

# Aśvaghoṣa: 50 HẠNH KÍNH THẦY

**Tác giả:** Cao tăng xứ Ấn Mã Minh – Aśvaghoṣa (Bha-bi-lha - Bhavideva),

**Viết ngữ:** Hồng Như Thupten Munsel  
, bản dịch 2021, nhuận văn 28/93/2023

**Tựa đề tiếng Phạn:** Guru Pañcasika

**Tựa đề tiếng Tạng:** bla ma lnga bchu pa

**Tựa đề tiếng Việt:** Năm Mươi Hạnh Kính Thầy

Xem bản tạng ngữ ở dưới đây



Đảnh lễ đức Thế Tôn Kim Cang Tát Đỏa

#1. Đạo sư là nhân / cho đạt quả Phật / Kim Cang Tát Đỏa  
Dưới gót chân sen / con xin đúng cách / đảnh lễ đê đầu  
Pháp kính Thầy này / được dạy trong nhiều / mật điển vô cấu  
Nay xin tóm lược, / xin hãy hết lòng / tôn kính lắng nghe.

#2. Ở chỗ bậc Thầy / Kim Cang truyền Pháp  
Quán đảnh tối thượng / có chư Như lai  
Trong ba thời gian / ở các quốc độ  
khắp cả mười phương / cùng về đảnh lễ.

#3. Một ngày ba lần, / tín tâm tột bậc,  
Dâng mạn đà la, / dâng hoa, chấp tay,  
Tôn kính, phụng sự / đạo sư truyền pháp,  
Mang đỉnh đầu lạy / ngang chân của Thầy.

#4. Với Thầy tại gia / hay nhỏ tuổi đạo  
Thì để tránh lời / dị nghị thế gian  
Hãy lạy thánh vật / đặt ở phía trước.  
Còn Thầy thì hãy / lạy ở trong tâm / để giữ luật nghi.

#5. Đứng lên đón Thầy, / thỉnh Thầy an tọa,  
Làm theo lời Thầy, / phụng sự như thế,  
Đệ tử xuất gia / cũng phải làm đủ,  
Chỉ tránh lễ lạy, / hay làm những việc / trái với lễ thường.

#6. Đối với đạo sư / cũng như đệ tử  
Muốn cho mật thể / không bị suy thoái  
Thì lúc ban đầu / phải nên thận trọng,  
Sư phụ đệ tử / phải xét lẫn nhau.

#7. Đệ tử có trí / thì thứ đạo sư  
Thiếu lòng từ bi / lại nhiều sân hận,  
Kiêu căng, chấp trước, / không giữ giới luật,  
Khoe khoang khoát lác, / chớ nhận làm Thầy.

#8. Bậc Thầy vững vàng, / tự chế, có trí,  
Kham nhẫn, ngay thẳng, / không hề có sự / giả dối hư ngụy,  
Biết rõ cách dùng / mật pháp, mật chú,  
Có tâm từ bi, / thông lâu kế kinh,

#9. Mười tám mật pháp / biết rõ tường tận,  
Khéo rành phương pháp / vẽ mạn đà la,  
Biết rõ cách giảng / pháp tu mật chú,  
Tín tâm tột bậc, / làm chủ giác quan,

#10. Bậc Thầy như vậy / phát nguyện nhận rồi  
Sau lại sinh tâm / khinh rẻ đạo sư,  
Đó chính là khinh / hết thầy chư Phật  
Nên phải rơi vào / cảnh khổ triền miên.

#11. Nếu như mắng chửi / vị sư phụ ấy  
Sẽ vướng truyền nhiễm, / hay bệnh tà ám.  
Chí ngu như vậy / nên phải chết vì  
Quỷ ác, tật dịch, / hay vì ngộ độc.

#12. Chết vì quỷ vua / vì lửa, rắn độc,  
Vì nước, đả-kỳ, / hay vì trộm cướp  
Chết vì quỷ ác, / hay quỷ tà dẫn  
Chết rồi sẽ đọa / địa ngục triền miên.

#13. Nên Thầy của mình / thì đừng bao giờ  
Khuấy động tâm Thầy / khiến Thầy phiền não.  
Nếu vì ngu muội / mà làm như vậy  
Nhất định địa ngục / sẽ bị luộc sôi.

#14. Giáo pháp chân chính / dạy rằng các cõi  
Địa ngục đáng sợ / như là vô gián,  
Hết thầy những ai / phỉ báng đạo sư  
Sẽ phải đi vào / những nơi như vậy.

#15. Cho nên đối với / đạo sư Kim cang  
Đại trí, đức hạnh, / kín đáo không lộ,  
Với Thầy như vậy / thì phải dốc sức  
Đừng bao giờ nên / phỉ báng đạo sư.

#16. [Nếu lỡ bắt kính] / thì với đạo sư  
Hãy nên cung kính / tùy thuận cúng dường  
Được vậy thì mọi / tật dịch tai ương

Nhờ đó mà rồi / sẽ không ập đến

#17. Luôn nương đạo sư / mật thệ của mình  
Cho hết tất cả / điều không thể cho:  
Vợ, con, tánh mạng, / cúng dường được hết,  
Hướng chi là chút / tài sản phù du.

#18. Nhờ vậy cho dù / quả Phật khó tu,  
Vô số vạn kiếp / cũng khó tìm cầu,  
Thế nhưng nhờ sự / nỗ lực này đây  
Mà có được ngay / trong kiếp hiện tiền.

#19. Hãy luôn giữ lấy / mật thệ của mình,  
Thường xuyên cúng dường / các đấng Như Lai;  
Cũng thường hiến cúng / chư vị đạo sư,  
Vì Thấy ngang bằng / với khắp chư Phật.

#20. Ai người mong cầu / chân tánh bất tận  
Thì hãy trong tâm / ưa thích điều gì,  
Dù là vật vãnh / hay là thượng phẩm,  
Hết thảy đều mang / hiến cúng đạo sư.

#21. Hiến cúng như vậy / cũng giống như là,  
Liên tục hiến cúng / mười phương Phật đà.  
Hiến cúng chính là / tích lũy công đức,  
Nhờ công đức mà / thành tựu tối cao.

#22. Nên đệ tử nào / có được đức tánh  
Từ bi, rộng lượng, / giới hạnh, kham nhẫn,  
Thì đừng bao giờ / nhìn vào sư phụ  
Mà thấy khác với / Phật Kim Cang Trì.

#23. Vì sợ việc ác / sánh tày hủy tháp,  
Mà bóng đạo sư / còn không dẫm đạp,  
Hướng chi giày dép, / tọa cụ, yên cương,  
Không thể bước lên, / có cần phải nói.

#24. Kẻ đại trí thì / tâm luôn hoan hỷ,  
Hăng hái làm theo / lời dạy của Thầy.  
Nếu như tự lượng / mình không làm được,  
Lý do không được / hãy khéo trình Thầy.

#25. Từ nơi đạo sư / đạt mọi thành tựu,  
Sinh vào thiện đạo / được sự vui lành.  
Vì vậy phải nên / tận tâm dốc sức,  
Không để phá phạm / lời dạy của Thầy.

#26. Vật dụng của Thầy, xem như mạng sống.  
Thân quyến cũng xem / như chính đạo sư.  
Tùy thuộc quanh Thầy / như người thân thích,  
Tâm luôn chuyên nhất / với ý nghĩ này.

#27. [Khi đạo sư đứng, / hay ngồi dưới đất] / không ngồi tọa cụ,

/ [khi đạo sư đi] không đi trước Thầy.  
[Trước mặt đạo sư / ] không dùng khăn quần / thành búi trùm đầu.  
[Nếu ngồi chung chỗ / thì Thầy chưa ngồi] không chạm tọa cụ,  
Cũng không chống nạnh, hay là khoanh tay.

#28. Nếu như đạo sư / hãy còn đang đứng,  
Đệ tử không nằm, / và cũng không ngồi.  
Việc của đạo sư / phải luôn sẵn sàng,  
Nhanh nhẹn đứng lên / khéo làm xong việc.

#29. Không được nhổ bọt / [khạt ho, xì mũi].  
Ngồi ở chỗ ngồi, / không được duỗi chân.  
Không đi tới lui / như muốn tranh cãi,  
Trong tầm mắt Thầy / không làm như vậy.

#30. Không xoa chân tay / không múa, không hát,  
Và không tấu nhạc [ngoại trừ nhạc lễ].  
Không nói tào lao / nhiều chuyện ồn ào,  
Trong tầm tai Thầy / không làm như vậy.

#31. [Nếu như Thầy vào / ] đệ tử đứng dậy / kính cẩn cúi chào.  
[Nếu như Thầy ngồi /] đệ tử hãy ngồi / với lòng tôn kính.  
Trong đêm, trên sông, / trên đường hiểm trở,  
Nếu được cho phép / phải đi trước Thầy.

#32. Khi đang ở trong / tầm mắt của Thầy,  
Hãy giữ ý tứ / không ngồi vắn vẹo,  
Không dựa cột nhà, / hay thứ gì khác,  
Không bẻ đốt tay.

#33. Khi [giúp sư phụ] / tắm hay rửa chân,  
Lau khô, xoa bóp, / các việc đại loại,  
Trước hãy lạy Thầy, / làm xong cũng vậy,  
Rồi mới tùy ý / [tự lo cho mình].

#34. Khi gọi tên Thầy  
Thì phải gọi kèm / danh hiệu tôn kính.  
Để gọi tôn nghiêm / nơi tâm người khác,  
Có thể dùng nhiều / danh hiệu siêu việt.

#35. Thỉnh ý đạo sư / thì hãy cung kính,  
Chấp tay chăm chú / lắng nghe lời Thầy.  
Nghe xong rồi phải / thưa với Thầy rằng:  
Con sẽ làm đúng / như lời Thầy dạy.

#36. Khi cười, ngáp, ho, / [khạc nhổ, tăn hắng],  
Thì phải dùng tay / để mà che miệng.  
Việc Thầy giao phó / làm xong thì hãy  
Dùng lời nhỏ nhẹ / mà thưa với Thầy.

#37. Khi đến nghe pháp, / hãy ngồi khiêm cung,  
Y áo chỉnh tề / giữ gìn chừng mực.  
Muốn thỉnh pháp nào / thì quì gối phải,

Hai tay chấp lại / thỉnh pháp ba lần.

#38. Mỗi khi làm việc / phụng sự đạo sư,  
Đừng bao giờ làm / với tâm kiêu mạn.  
Phải giống như là / cô dâu mới cưới,  
Giữ gìn ý tứ / e ngại thẹn thùng.

#39. Hết thầy mọi việc / kiêu ngạo điệu dàng,  
Trước mặt sư phụ / bỏ hết không làm.  
Khoe khoang với người / cũng là như vậy,  
Hãy tự xét mình / để bỏ hết đi.

#40. Pháp lễ chú nguyện / quán đảnh, thí lửa,  
Hay là thuyết pháp / cho chúng đệ tử,  
Nơi nào có Thầy, / những việc này đây,  
Nếu chưa được phép, / đệ tử không làm.

#41. Chủ trì pháp lễ / như pháp khai nhãn,  
Được cúng bao nhiêu, / dâng hết cho Thầy.  
Thầy giữ một ít [để mà chúng giám]  
Phần còn dư lại / xử dụng tùy nghi.

#42. Trước mặt đạo sư / không làm sư phụ,  
Không để đệ tử / xem mình là Thầy.  
Đệ tử phụng sự / cung nghinh, lễ lạy,  
Những việc như vậy / cản đừng cho làm.

#43. Khi dâng cúng phẩm / cho đấng đạo sư,  
Hay là khi nhận / những gì Thầy cho,  
Phải giữ ý tứ / cung kính cúi đầu,  
Nhận bằng hai tay.

#44. Luôn giữ chánh niệm / không bao giờ quên,  
Trong mọi việc làm / đều luôn cố gắng.  
Nếu bạn đồng tu / phá phạm giới hạnh,  
Vui vẻ giúp nhau / hối cải hồi đầu.

#45. Nếu vì thân bệnh / không thể lạy Thầy,  
Buộc lòng phải làm / những việc không nên,  
Dù chưa được phép / vẫn không vương lỗi,  
Nhờ tâm thuần lành.

#46. Ở đây cần chi / phải nói nhiều lời:  
Hãy làm những gì / khiến cho Thầy vui;  
Bỏ hết những gì / khiến Thầy trái ý,  
Việc này việc kia, / gắng sức mà làm.

#47. Thành tựu đến nhờ / tùy thuận đạo sư,  
Phật Kim Cang Trì / đã nói như vậy.  
Biết thế, hãy nên / vận dụng tất cả,  
Làm cho đạo sư / hết sức hài lòng.

#48. Đệ tử giữ gìn / tâm nguyện sáng trong,



